



LES VAUDOIS

Eribert Affolter, patois des Franches-Montagnes (JU)

1. Aiyaint môlè les Océans,
l'Himalaya, l'Amazone,
Éroyennè d'aivoi vu grant,
Dûe orinè le bieu Léman,
Pai d'tchus lai Dent-de-Jaman,
Des crâtats tchaîmains voué l'ojé
tchainte,
Èt d'în djet **în po** laindregrnou
– Qué bé saivoi-faire –
Lai Venoge tochu
È r'botait des bos,
Des tchaimps d'bié, des prans
Èt chutôt, **échérie**,
D'lai vaingne po în vîn fiere.

2. Tiaint tot f'seuche d'aidroit,
Bîn que moue de sôlté
È déchidait, bote-to-tieûre
D'allaie encoé pus l'aivi
Ç'ât dînche mai fiaince
Qu'lai tête **în po** poijainne
Èt les mains **în po** gâches
Dûe orinè les Vaudois.

3. Tiaint an s'voi fraintchement
Nôs Vaudois de bîn grand,
De rac', d'aigrun,
An s'demaine cment
Le bon Dûe, qu'n'aidmait ran,
Laichait dains ses mains péssaie
sains r'touches

Ç'mâche de bon vétiaints

De Mérovingien,
De bédyîns, de Laïtîn !
Èt bîn ! Ç'ât sîmpye ! A moment
De bèyie le drie éffoûe.

Dûe dains sai sôlté échtreme
Aivait perdju son émeu.

4. È pregnait a l'aiveuye
Dains son gros métra
Des sentous, des bâmess,
L'arbue èt le chni,
En tot maichiant
È r'cie, sains paioles,
C'te paîte **în po** gaivieuse
Mains qui chmèquait bon !

5. **Hélais ! În po** endreumi,
È rébiait les mnujaiyes,
Féfre èt âtres mnujaiyes
Dâs-laivoû note sen « gnaingnon »
Poétchaint, bîn héyerous'ment
È botait di fin sâ, dâs-laivoû note
ruje,
D'lai voigne de çhios des tchaimps
Bieu **bîn chur**,
Dâs-laivoû nos bés s'nés ;
D'lai voigne de tieusain
Èt des hierbes de Provence,
D'lai laindregrnaidge
È note détrâsse achi !

6. Tiaint în Vaudois dit :
« **F'sîns**, l'heure ât graive ! »
An lu répond : « Gustave,
Finissans si tchâvé !
An é bîn le temps.
Ç'ât d'l'égâ â meinme.
An airriveré tot pairie
Ensoinne â bon an ! »

7. Dains si paiyis **tchairmou**
 Mains **raiptéchi** pai ces montaignes
 Pairmé les voidrgies en çhios
 Ât-ce qu'an é bsain de grantou ?
 Nous ains Eugène Burnand
 Qui saivé djôliment môlaie nos
 campaignes,
 Èt Doret qui saivé pai ses tchaints
 Chédure nos boussèes
 Çoli nos aissôvi lairdgement !
 È n'fât p' tras choûes...
 Ìn Ramuz nos dgeinne
 Èt meinme ìn Jaques-Dalcroze,
 Ès aint tras de sné !

8. An ât ço qu'an an ât
 Tiaint an é trât sai vaitche,
 N'ayaint p' de dget
 An s'taye ìn tchoupet
 Euvichaint l'âle é l'ouère
 Èt l'eichaint tot entie,
 Tiaint an é bu son varre
 An tchaimpe en dvaint !

9. Dadon note bé biainc vîn
Sait dénouquaie nos aigruns
 Tchêçhun sotni en breugnéchaint
 Contre le govèrment.
 Â moment voué l'an ât prât...
 Lai diaîche riôle. Hommaidge é bé
 sexe,
 An lu pînce **în po** les djairrats,
 – Tin voili Chollet !
 Raimoinnèz-en tras, bîns frat !
 An ât bîn. An ât tchie nos.
 Laindrenaidge. Mijéricoédge.
 An voré savaie lai Fraince !
 Lai botoiye fait glou-glou.

10. An ât cment an ât
 Les aimis, lai voidgeou,
 Lai fonjûe, lai reûtie,
 Le duemoine é tchailat
 An ât po lai paix
 Poéchque qu'an é des prîncipes
An ât des tos bons bouébes.
 Caiton de Vaud, réchpèt !



Association vaudoise des patoisants, Porrentruy. Photo Bretz, 2022.



LES DGENS D'VÂD DE DJEAIN VILLARD-GILLES

Michel Choffat, L'Ugène, patois des Franches-Montagnes (JU)

1. Ayaint môle les Ouchéans,
L'Himalaya, l'Amazone,
Sôle d'aivoi vu grant,
Dû indg'nié l'bieû Léman,
Poi d'tchu lai Dent-de-Jaman,
Des tchairmainnes côttées laivou

l'oujé fredene,
Èt d'in traît **in pô** nontchâyaint
– Qué djôli embrûce –
Lai Venoge seutchiement.
Èl aidjouté des bôs,
Des tchaimps d'biè, des prieres
Èt chutôt, **traît de dgenie**,
D'lai vaingne po l'châirat.

2. Tiaind qu'tot feut â point
Bîn que mou de sôltè,
È déchidé, bînf'sou,
D'allaie encoé pus laivi.
Ç'ât dinche mafri
Que, lai tête **in pô** poijainne
Èt les mains **in pô** dôbattes,
Dû môle les Dgens d'Vâd.

3. Tiaind qu'an s'voit fraint'chment,
Nos les Dgens d'Vâd de véye
épregâ,
De raîce, de teimpyérâment,
An se d'mainde c'ment
L'bon Dû, que ne pèsse ran,
Léché dains ses mains péssaie sains
rtoutches

Ci mâçheu d'échpitchuryîn

D'Mérovingien,
D' bîn aivjaint, de Laitîn !
È bîn ! Ç'ât syîmpye ! Â môment
D'bèyie l'chupréme éffou,

Dû dains son échtrême sôltè
Aivait predju son émeû.

4. È prenié en l'aiveûye
Dains sai métirouje armére
Des orîns, des ésseinches,
L'arbû èt lo regu'non,
En braissaint l'tot
Èl eurcié, sains pairôles,
Çte paîte **in pô** pètte
Mains qu'avait di got !

5. **Lâs-moi ! In pô** smâyaint
È rébié les échpiches,
Féfre èt âtres cond'meints,
D'li nô't san niainniain.
Mains poi contre, fou
hèy'rouj'ment,
È boté d'lai finne sâ, d'li nô't
maliche,
D'lai grainne de çhoués des
tchaimps,
Bieûve seutchiement,
D'li nô's djôlis **cheintimeints**;
D'lai grainne de gaudge
Èt des hierbes de Provence,
D'li nô't nontchâyainche
È nô't paivou âchi !

6. Tiaind qu'enne Dgen d'Vâd dit :
« **Aidgéchans**, l'heure ât graîve ! »
An yi répond : « Gouchti,
Finéchans ci tchâvé!
An ont bîn l'temps.
Ç'ât di pairâye â meinme.
An airriv'ront tot d'meinme
Ensoinne â Bon-An ! »

7. Dains ci paiyis **entchaintou**
 Mains **rédu**t poi ses montaignes,
 Pairmé les voidrgies en çhoués
 Ât-ce qu'an ont fâte de graintou ?
 Nos ains çt'Ugène Burnand
 Qu'é saivu djôliment môlaie nôs
 campaignes,
 Èt ci Doret qu'é saivu poi ses
 tchaints
 Tchaîrmaie nôs boussèes,
 Çoli nos cheûffi laîrdgement !
 Yi fât pe trop d'échmoûchions.
 Ìn Ramuz nos ìndichpôje
 Èt meinme ìn Jaques-Dalcroze,
 Èls aint trop d'inchpirâchion !

8. An ât c'qu'an ât
 Tiaind qu'an ont traît sai vaitche,
 N'aiyaint pe de painaitche
 An s'taiye ìn tchoupat.
 Euvraint l'âle en l'oûre,
 Èt l'euvraint tot entiere,
 Tiaind qu'an ont bu son voirre
 An s'embrûe en aivaint !

9. Poéchque nôt' djôli vîn blanc
Sait dénouquaie nôs
compièchques.

Tiétium s'aïffierme en breûyaint
 Contre lo govèrnement.
 Â mômement voû an ât tot prât...
 Lai boinne rit. Homaidge â bé
 chèc'che,
 An yi pînce **ìn pô** les paittlats.
 – Tîns voili l'Chollet !
 Raippoétchèz-en trâs, bîn frâs !
 An ât bîn. An ât tchie nos.
 Mijéricoédge. Tôyuérainche.
 An voérait sâvaie lai Fraince !
 Lai botoille faît glou-glou.

10. An ât cment qu'an ât.
 Les aimis, lai voidjou,
 Lai fonjû, lai frédgeure,
 Lo dûmoinne â tchaîlat.
 An ât po l'aipaîjment,
 Poéchqu'an ont des prînychipes,
 An ât des tot bons zidyés.
 Cainton d'Vâd, réchpèt !



Étagnières (VD). Photo Nathalie Bretz, vue aérienne.



LES VAUDOIS

Danielle Miserez, patois de La Courtine (JU)

1. Aiprés aivoi môlait les mées
L'Himalaya, l'Amazonie
Sôle d'aivois vu gros
Düe indgéné le biau Léman
Pais d'chu lai Dent-de-Jaman
Les bés cotés voué l'ogé fredonne
D'in côp, laindrenou
– Qué belle maniere –
Lai Venoge bîn chur.
È boté ainco des côtes
Des tchaimps d'biè, des prieres
È chutot, **ésaie tot bîn ailuè**,
De lai vaingne po l'bianc

2. Tiaind tot feût li, daidroit
Éroiy'nè, voili qu'è décidé
D'allaie ainco pu loin
C'ât dînche ma foi que,
Lai tête **în pô** poisaine
Les mains **în po** gâches
Düe indgéné les Vaudois

3. Tiaind qu'an s'révisé droit comme
an ât
Nos Vaudois dâ bîn grand
Qu'ment qu'nos sont
An s'demaine bîn poquoi
Le bon Düe qu'révisé en tot
E léchie péssaie çoli.
**Ci mâchaidge de dgens qu'ainmant
les piaigis di coue**
De Mérovingiens
De cés qu'musant djeute De Latîn
È bîn c'ât simpye. Â môment
De bèyie l'drie l'effoue
Düe était che éroiy'nait
Qu'è peurdgé son ambrüe

4. È prit en tieuraint
Dains sai grosse airmiere
Des dgeines, des sentous
De lai tiere è des rêchtes de lai mée
È moché tot en lai fois
È voili que s'trédjé sains pairôles
Ceule sôrte de paite **în po** tendre
Main qu'aivait di goût !

5. **Ailairme, în pô** endremi qu'el
était,
Voiliqu'è rébié l'aissaidgenaidge
Poivre è âtres produits po bèyie di
goût.
C'ât dâ ci môment qu'nos sont în pô
gnan gnan
Heyrous'ment è boté d'lai fine sâ, dâli
vînt not'malice.
De lai graine de çhios des tchaimps,
De lai biauve **bîn chur**
Dâli nos ains des belles impréchions
De lai graine de soci
È des hierbes de Provence
Dâ li vînt not' laindrenaidge
È not traitçhais aitot

6. Tiaind în Vaudois dit :
« **Aittieu**, c'ât l'gros môment », an
y répond :
« Gustave è fât fini ci demé
Nos ains bîn l'temps
Ç'ât tot lai meinme tchôse
Nos airriverains ensoinne â bon An !

7. Dains c't'entchaintou pays

Rsèrè paisses montaignes

Dains les voirdgies tot pieins d'chios

At ce qu'an ont taint fâte de grantou ?

Nos ains Eugène Burnand

Qu'é che bîn môlait nos campagnes

È ci Doret que poyé pai ses tchaints

Chodore nos môments

C'ât bîn prou por nos

È n'fât pe tra d'rouffe

În Ramuz nos déraindge

È meinme în Jaques-Dalcroze

Els aint tra de sné !

8. Voué at-ce qu'an ât tiaind an trait
sai vaitche

Nos n'ains vouere de grantou

E bîn en s'fait în pieumet

Oeuvraint son âle en l'ouere

L'oeuvraint tote entiere,

Tiaind an ont bu în vare

En rite de l'aivaint!

9. Pochque not bé bianc vîn

Sait révaie nos paiyus

Tiétium sôtînt en breuyaint

Contre cés qu'commaindant.

Tiaind qu'an ât bîn prât...

Lai diéche rit (hommaidge és fannes)

An y pînce **în pô** lai tieuche

– Tîns, voili, Chollet !

Raimoenaites-en tros, di bîn frâs

An ât bîn, an ât tchie nos

Laingrenaidge è suppoétchaince

An vorait bîn sâvait lai Fraince

Lai bouteille fait glou glou

10. An ât c'ment qu'an ât

Les aimis, lai voidjou

Lai fondue, lai reutie

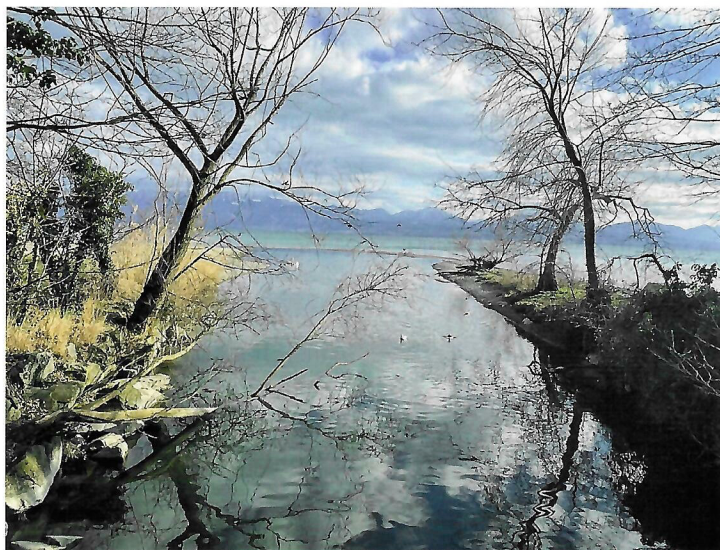
Le duemoéne â chalet

An ât po lai paix

Poch qqu' an ont des principes

An ât tus des bouenes dgens

Cainton de Vaud, réchpèt !



La Chambronne (VD). Photo Nathalie Bretz.